

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie JAHWE: Znów* idź, pokochaj kobietę** kochaną*** przez kochanka**** i cudzołożącą,***** tak jak JAHWE kocha synów Izraela, a oni odwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynkami.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I znów JAHWE powiedział do mnie: Idź, pokochaj kobietę kochającą innego i cudzołożącą. Podobnie JAHWE kocha synów Izraela, a oni odwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynkami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do mnie JAHWE: Idź jeszcze, pokochaj kobietę kochaną <i>przez</i> innego — cudzołożnicę, tak jak JAHWE miłuje synów Izraela, choć oni oglądają się za innymi bogami i kochają bukłaki wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Jeszcze idź, a rozmiłuj się niewiasty umiłowanej od innego, a cudzołożnicy, tak jako miłuje Pan synów Izraelskich, choć się oni oglądają na cudzych bogów, a miłują fasy wina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Jeszcze idź a miłuj niewiastę umiowaną przyjacielowi, a cudzołożnicę: jako miłuje JAHWE syny Izraelowe, a oni patrzą na cudze, a miłują skórki jagód winnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do mnie: Idź! Pokochaj jeszcze raz kobietę, która innego kocha i cudzołoży. Tak miłuje Pan synów Izraela, choć się do bogów cudzych zwracają i lubią placki z rodzynkami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Pan rzekł do mnie: Idź, pokochaj jeszcze kobietę, która kocha innego i cudzołoży, tak jak Pan miłuje synów Izraela, chociaż oni zwracają się do innych bogów i lubią placki z rodzynkami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem JAHWE powiedział do mnie: Pokochaj jeszcze raz kobietę, która kocha innego i cudzołoży, tak jak JAHWE kocha Izraelitów, chociaż zwracają się ku innym bogom i lubią placki z rodzynkami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do mnie: „Idź jeszcze raz pokochać kobietę kochaną przez innego i cudzołożną, podobnie jak JAHWE kocha Izraelitów, chociaż oni zwracają się do obcych bogów i lubią placki z rodzynkami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do mnie Jahwe: ”Idź znowu i miłuj niewiastę, która kocha innego i cudzołoży -podobnie jak Jahwe miłuje

¹⁾ Lub: I znów powiedział JHWH do mnie: Idź...

²⁾ Niektórzy uważają, że kobietą tą była Gomer, <x>350 3:1</x>L.

³⁾ kochaną przez kochanka, רַע אֲהֻבָּה ('ahuwat rea'): wg G: kochającą (człowieka) złego i cudzołożnicę, ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλὶν. G odczytuje stronę bierną אֲהֻבָּה imiesłowu jako czynną: אֲהֻבָּת .

⁴⁾ kochanek, רַע (rea'), może zn.: (1) przyjaciel; (2) kochanek; (3) towarzysz; (4) bliźni, sąsiad; (5) inny (człowiek), <x>350 3:1</x>L. Lecz być może chodzi o רַע (ra'), czyli: zły.

⁵⁾ <x>30 21:7</x>

⁶⁾ Praktyka związana z kultem bóstw pogańskich.

⁷⁾ <x>100 6:19</x>; <x>260 2:5</x>

			synów izraelskich, choć oni zwracają się do cudzych bogów i lubią placki z winnych jagód”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Господь сказав мені: Ще піди і полюби жінку, що любить погане, і що перелюбна, так як Бог любить синів Ізраїля, і вони дивляться на чужих богів і люблять печене з родзинками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY do mnie powiedział: Pójdiesz jeszcze raz i umiłujesz wszeteczną niewiastę, pokochaną przez innego – tak jak WIEKUISTY umiłował synów Izraela; choć się skłaniają ku cudzym bóstwom oraz kochają powidła z winnych jagód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE przemówił do mnie: ”Idź jeszcze raz, pokochaj niewiastę, którą kocha towarzysz i która cudzołoży – tak jak JAHWE miłuje synów Izraela, choć oni zwracają się do innych bogów i bardzo lubią placki rodzynekowe”.